

12-30-2020

Trilingual Louisiana Civil Code, Book IV: Conflict of Laws in English, French, and Spanish

Olivier Moréteau

Louisiana State University Law Center, moreteau@lsu.edu

Mariano Vitetta

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls>



Part of the Civil Law Commons

Repository Citation

Olivier Moréteau and Mariano Vitetta, *Trilingual Louisiana Civil Code, Book IV: Conflict of Laws in English, French, and Spanish*, 13 J. Civ. L. Stud. (2020)

Available at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol13/iss2/5>

This Civil Law Translation is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kreed25@lsu.edu.

TRILINGUAL LOUISIANA CIVIL CODE, BOOK IV: CONFLICT OF LAWS IN ENGLISH, FRENCH, AND SPANISH

Olivier Moréteau* & Mariano Vitetta†

The Center of Civil Law Studies (CCLS) has long been interested in legal translation. In recent years, that interest has focused on the translation of the Louisiana Civil Code into other languages. In 2008, shortly after the Bicentennial of the Louisiana Civil Code, Professor Olivier Moréteau spearheaded the team that brought this flagship piece of legislation into French.¹ The translation was performed as a joint effort of multiple translators under a single director. Among those translators there were professors and jurilinguist interns coming directly from France.² As progress was made, the translation was published on the dedicated LSU website³ and

* Professor of Law, Russell B. Long Eminent Scholars Academic Chair; Director of the Center of Civil Law Studies, Paul M. Hebert Law Center, Louisiana State University.

† Research Associate, Center of Civil Law Studies, Louisiana State University; M.A. in English-Spanish Legal Translation, LL.B. (University of Buenos Aires), LL.M. (Louisiana State University).

1. For more information on the Louisiana Civil Code translation into French, see Olivier Moréteau, *The Louisiana Civil Code Translation Project: An Introduction*, 5 J. CIV. L. STUD. 97 (2012); Olivier Moréteau, *Le Code civil de Louisiane en français : traduction et retraduction*, 28 INT. J. SEMIOT. L. 155-175 (2014); Olivier Moréteau, *The Louisiana Civil Code in French: Translation and Retranslation*, 9 J. CIV. L. STUD. 223 (2016); Alexandru-Daniel On, *Revision and Translation: The Louisiana Experience*, 9 J. CIV. L. STUD. 259 (2016).

2. Most of the translation work was done by the following second-year students of the *Master Juriste Trilingue (Université de Nantes)*: Anne-Marguerite Barbier du Doré, Laurie Chalaux, Charlotte Henry, Anne Perocheau, Anne-Sophie Roinsard, Laura Castaing, Jean-Pierre Hufen, Oriane Defoix, Giorgia Fabris, Mélissa Richard, Sarah Charlat, Delphine Droudard, Sara Vono, and Lucie Talet. The following people also collaborated as translators: Clarisse Baugier, Gaëlle Forget, Jason Maison-Marcheux, Matthias Martin, Olivier Moréteau, Michel Séjean, Ivan Tchotourian. The following people collaborated in the revision and formatting: Gaëlle Forget, Jason Maison-Marcheux, Matthias Martin, Olivier Moréteau, Alexandru-Daniel On, and Sebastian Telecan. The Validation Committee was made up by Emmanuel Didier (Ottawa, Canada), Jean-Claude Gémard (Montreal, Canada), David Gruning (New Orleans, United States), Nicholas Kasirer (Montreal, Canada), Alain Levasseur (Baton Rouge, United States), Matthias Martin (Nancy, France), Michel Séjean (Paris, France).

3. See Center of Civil Law Studies, *Louisiana Civil Code Online*, LSU Law, <https://perma.cc/GEQ3-XWFC>.

excerpts were published in this Journal,⁴ with the English and the French appearing side by side. When the project was finished, a print edition of the bilingual English-French Louisiana Civil Code saw the light in 2017.⁵ One could have thought that such publication was the cherry on the cake, but there was more to come.

A Spanish version has been envisioned since the inception of the Louisiana Civil Code translation project. In 2020, that vision became a reality, when Professor Moréteau recruited Mariano Vitetta, a professional legal translator and LL.M. graduate, to embark on the second chapter of the translation project—rendering the Louisiana Civil Code into Spanish. The translation work started in June 2020,⁶ under the supervision of Professor Moréteau, with the collaboration of María Natalia Rezzonico, a lawyer and legal translator from Argentina, as an assistant translator and reviser, and the validation of a committee of experts from different Spanish-speaking countries.⁷

4. *Louisiana Civil Code — Code civil de Louisiane: Preliminary Title; Book III, Titles 3, 4 and 5*, 5 J. CIV. L. STUD. (2012); Center of Civil Law Studies, *Louisiana Civil Code — Code civil de Louisiane Book III, Titles 15 and 16*, 6 J. CIV. L. STUD. (2013); Center of Civil Law Studies, *Louisiana Civil Code — Code civil de Louisiane - Book III, Titles 7 and 8*, 7 J. CIV. L. STUD. (2014); Center of Civil Law Studies, *Louisiana Civil Code — Code civil de Louisiane Book III, Title 6*, 8 J. CIV. L. STUD. (2015); Center of Civil Law Studies, *Louisiana Civil Code — Code civil de Louisiane : Book II — Livre II*, 8 J. CIV. L. STUD. (2015); Center of Civil Law Studies, *Louisiana Civil Code — Code civil de Louisiane Book III, Titles 23-24 — Livre III, Titres 23-24*, 12 J. CIV. L. STUD. (2019).

5. CODE CIVIL DE LOUISIANE. ÉDITION BILINGUE (Olivier Moréteau ed., Société de législation comparée 2017).

6. For more information on the Louisiana Civil Code translation into Spanish, see Mariano Vitetta, *A Brief Introduction to the Louisiana Civil Code Spanish Translation Project*, 13 J. CIV. L. STUD. 161 (2020). The first excerpt in Spanish can be found in *Louisiana Civil Code: Preliminary Title, Book I, Titles I, II, III*, 13 J. CIV. L. STUD. 165 (2020).

7. The Validation Committee is made up by Jimena Andino Dorato (Montreal, Canada), Francisco Alterini (Buenos Aires, Argentina), Ignacio Alterini (Buenos Aires, Argentina), Ricardo Chiesa (Buenos Aires, Argentina), Alejandro Garro (New York, United States of America), Aniceto Masferrer (Valencia, Spain), Luis Muñiz Argüelles (San Juan, Puerto Rico), Agustín Parise (Maastricht, The Netherlands), Julio César Rivera (Buenos Aires, Argentina), Andrés Sánchez Herrero (Rosario, Argentina), and Lécia Vicente (Baton Rouge, United States of America).

Now, we are presenting to the readers a sample of what is actually the ultimate goal of how the Louisiana Civil Code translation project will hopefully look like in the future—a trilingual English-French-Spanish version. When the Spanish translation is completed, the CCLS foresees the publication of a trilingual version in print of the entire Civil Code, following the example of the Quebec Civil Code.⁸ This time, the trilingual version we offer includes a revised French text⁹ and the new text in Spanish.

The sample below is Book IV of the Civil Code, which was added in 1992.¹⁰ The book was authored by a former LSU Law professor and Reporter for the Louisiana State Law Institute, Symeon C. Symeonides, and unanimously adopted by the House of Representatives and Senate during the 1991 legislative session.¹¹ This law represents the first comprehensive attempt at conflicts codification in the United States of America, along with updating and streamlining Louisiana conflicts jurisprudence.¹²

8. JULIO CÉSAR RIVERA, *CÓDIGO CIVIL DE QUEBEC. CODE CIVIL DU QUÉBEC. CIVIL CODE OF QUEBEC* (Wilson & Lafleur 2008).

9. Our Louisiana translation is based on the one made by J.-P. Rémy, 81 *REVUE CRITIQUE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ* (1992).

10. 1991 La. Acts No. 923, § I (effective Jan. 1, 1992).

11. David Conroy, Harvey Couch, James L. Dennis, Cordell H. Haymon, Harry T. Lemmon, Howard W. L'Enfant, Andrew Rinker, Jr., Ray J. Rabalais, Katherine S. Spaht, and A. N. Yiannopoulos served as members of the Louisiana State Law Institute Advisory Committee.

12. See Symeon C. Symeonides, *Louisiana Conflicts Law: Two "Surprises,"* 54 *LA. L. REV.* 503 (1994).

BOOK IV.
CONFLICT OF
LAWS

LIVRE IV. DES
CONFLITS DE LOIS

LIBRO IV. DE LOS
CONFLICTOS DE
LEYES

TITLE I. GENERAL
PROVISIONS

TITRE I.
DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

TÍTULO I.
DISPOSICIONES
GENERALES

[Acts 1991, No. 923,
§1, eff. Jan. 1, 1992.]

[Loi de 1991, no 923,
§1, en vigueur le 1er
janvier 1992]

[Sec. 1, ley n.º 923 de
1991, vigente desde
el 1 de enero de
1992].

Art. 3515. Except as otherwise provided in this Book, an issue in a case having contacts with other states is governed by the law of the state whose policies would be most seriously impaired if its law were not applied to that issue. That state is determined by evaluating the strength and pertinence of the relevant policies of all involved states in the light of: (1) the relationship of each state to the parties and the dispute; and (2) the policies and needs of the interstate and international systems, including the policies of upholding the justified expectations of parties and of

Art 3515. Sauf disposition contraire énoncée au présent Livre, toute question soulevée par une situation présentant un lien avec plusieurs États est régie par la loi de l'État dont les objectifs de politique publique se trouveraient le plus gravement entravés si cette loi n'était pas appliquée à ladite question. Ledit État est déterminé en évaluant la portée et la pertinence des objectifs de politique publique poursuivis par les États impliqués, compte tenu : (1) des liens rattachant chaque État aux parties et au litige, ainsi que (2) des objectifs et besoins des systèmes interétatiques et internationaux, y compris

Art. 3515. A menos que se indique otra cosa en el presente Libro, toda cuestión jurídica que mantenga contactos con otros estados se regirá por el derecho del estado cuyas políticas públicas se verían más seriamente afectadas si no se aplicara su derecho a dicha cuestión. Dicho estado se determina ponderando la solidez y pertinencia de las políticas públicas que correspondan de todos los estados involucrados, en función de lo siguiente: 1) la relación de cada estado con las partes y la disputa; y 2) las políticas públicas y necesidades de los sistemas interestatales e

minimizing the adverse consequences that might follow from subjecting a party to the law of more than one state.

les principes tendant au respect des attentes légitimes des parties et à minimiser les conséquences néfastes auxquelles pourrait conduire la soumission d'une partie à la loi de plus d'un État.

internacionales, incluidas las que apuntan a proteger las expectativas justificadas de las partes y a reducir las consecuencias adversas que puedan surgir al someter a una parte al derecho de más de un estado.

Art. 3516. As used in this Book, the word "state" denotes, as may be appropriate: the United States or any state, territory, or possession thereof; the District of Columbia; the Commonwealth of Puerto Rico; and any foreign country or territorial subdivision thereof that has its own system of law.

Art 3516. Tel qu'employé dans le présent Livre, le terme « État » signifie, selon qu'il s'avère approprié : les États-Unis, ou tout état, territoire, ou possession en faisant partie ; le District de Columbia ; l'État libre associé de Porto Rico ; de même que tout pays étranger ou subdivision territoriale dotée d'un système juridique propre.

Art. 3516. Conforme al uso dado en este Libro, la palabra "estado" tiene el significado que corresponde de los siguientes: los Estados Unidos o uno de sus estados, territorios o posesiones; el Distrito de Columbia; el Estado Libre Asociado de Puerto Rico; u otro país o subdivisión territorial extranjera que tenga su propio ordenamiento jurídico.

Art. 3517. Except as otherwise indicated, when the law of another state is applicable under this Book, that law shall not include the law of conflict of laws of that state.

Art 3517. Sauf indication contraire, la désignation de la loi d'un autre État en vertu du présent Livre ne vise pas les règles de conflit de lois en vigueur dans cet État.

Art. 3517. A menos que se indique otra cosa, cuando sea aplicable el derecho de otro estado conforme a las disposiciones de este Libro, ese derecho no incluirá el régimen de conflicto de leyes de ese estado.

Nevertheless, in determining the state whose law is applicable to an issue under Articles 3515, 3519, 3537, and 3542, the law of conflict of laws of the involved foreign states may be taken into consideration.

Art. 3518. For the purposes of this Book, the domicile of a person is determined in accordance with the law of this state. A juridical person may be treated as a domiciliary of either the state of its formation or the state of its principal place of business, whichever is most pertinent to the particular issue.

Néanmoins, afin de déterminer l'État dont la loi régira une question litigieuse en vertu des articles 3515, 3519, 3537 et 3542, les règles de conflit de lois des États étrangers impliqués pourront être prises en considération.

Art 3518. Pour les besoins du présent Livre, le domicile d'une personne est déterminé conformément à la loi de cet État. Une personne morale pourra être considérée comme étant domiciliée ou bien dans l'État où elle a été constituée, ou bien dans l'État où se situe son principal établissement, selon ce qui s'avère le mieux approprié à la question litigieuse.

No obstante, al determinar el estado cuyo derecho sea aplicable a una cuestión jurídica conforme a los artículos 3515, 3519, 3537 y 3542, se podrá tener en cuenta el régimen de conflicto de leyes de los estados extranjeros involucrados.

Art. 3518. A los efectos de este Libro, el domicilio de una persona se determina de acuerdo con el derecho de este estado. Las personas jurídicas pueden considerarse domiciliadas en el estado que sea más pertinente para regir la cuestión jurídica en particular, ya sea aquel en que se hayan constituido o aquel donde se encuentre el asiento principal de su actividad comercial.

TITLE II. STATUS

TITRE II. DU
STATUT
PERSONNELTÍTULO II. DEL
ESTATUTO
PERSONAL

Art. 3519. The status of a natural person and the incidents and effects of that status are governed by the law of the state whose policies would be most seriously impaired if its law were not applied to the particular issue.

That state is determined by evaluating the strength and pertinence of the relevant policies of the involved states in the light of: (1) the relationship of each state, at any pertinent time, to the dispute, the parties, and the person whose status is at issue; (2) the policies referred to in Article 3515; and (3) the policies of sustaining the validity of obligations voluntarily undertaken, of protecting children, minors, and others in need of protection, and of preserving family values and stability.

Le statut des personnes physiques et les conséquences et effets de ce statut sont régis par la loi de l'État dont les objectifs de politique publique se trouveraient le plus gravement en travers si cette loi n'était pas appliquée à la question litigieuse.

Cet État est déterminé en évaluant la portée et la pertinence des objectifs de politique publique en cause parmi les États impliqués, compte tenu : (1) du lien rattachant chaque État – quelle que soit la date considérée – au litige, aux parties, ainsi qu'à la personne dont le statut est en cause ; (2) des principes auxquels il est fait référence ci-dessus à l'article 3515 ; et (3) des principes visant à promouvoir la validité des obligations volontairement assumées, à protéger les enfants, les mineurs, et toutes autres personnes

Art. 3519. El estatuto personal de una persona física, así como sus asuntos incidentales y efectos, se rigen por el derecho del estado cuyas políticas públicas se verían más gravemente afectadas si no se aplicara su derecho a la cuestión específica.

Dicho estado se determina ponderando la solidez y pertinencia de las políticas públicas que correspondan de los estados involucrados en función de lo siguiente: 1) la relación de cada uno de esos estados, en el momento que corresponda, con la disputa, las partes y la persona cuyo estatuto se deba determinar; 2) las políticas públicas a las que se refiere el artículo 3515; y 3) las políticas públicas destinadas a respaldar la validez de las obligaciones asumidas voluntariamente, la

nécessitant protection, ainsi qu'à préserver les valeurs et la stabilité familiales.

protección de los niños, los menores y demás personas que necesiten protección, y la protección de los valores y la estabilidad de la familia.

Art. 3520. A. A marriage that is valid in the state where contracted, or in the state where the parties were first domiciled as husband and wife, shall be treated as a valid marriage unless to do so would violate a strong public policy of the state whose law is applicable to the particular issue under Article 3519.

Art 3520. A. Sera considéré valide un mariage reconnu comme tel dans l'État où il a été contracté, ou dans l'État où les parties ont établi leur premier domicile en tant que mari et femme, à moins que par là même ne soit violé un principe d'ordre public édicté par l'État dont la loi se trouve applicable à la question litigieuse en vertu de l'article 3519.

Art. 3520. A. Se considera válido el matrimonio cuya validez sea reconocida en el estado en el que se contrajo o en el estado donde las partes establecieron su primer domicilio conyugal, a menos que ello sea contrario a alguna política pública fundamental del estado cuyo derecho es aplicable a la cuestión específica en razón del artículo 3519.

B. A purported marriage between persons of the same sex violates a strong public policy of the state of Louisiana and such a marriage contracted in another state shall not be recognized in this state for any purpose, including the assertion of any right or claim as a result of the purported marriage.

B. Un prétendu mariage entre deux personnes du même sexe viole un important principe d'ordre public de l'État de Louisiane et un tel mariage contracté dans un autre État ne saurait être reconnu dans l'État de Louisiane à quelque fin que ce soit, de même que l'affirmation de tout droit ou prétention

B. El supuesto matrimonio entre personas del mismo sexo es contrario a los principios fundamentales de orden público del estado de Luisiana y tal matrimonio contraído en otro estado no será reconocido en este estado para ningún fin, incluida la invocación de derechos o pretensiones

découlant de ce prétendu mariage.

derivados del supuesto matrimonio.

Art. 3521. A court of this state may grant a divorce or separation only for grounds provided by the law of this state.

Art 3521. Un divorce ou une séparation de corps ne pourront être accordés par un tribunal de cet État qu'en vertu des fondements prévus en la matière par la loi dudit État.

Art. 3521. Los jueces de este estado solo pueden decretar un divorcio o separación por las causales previstas en el derecho de este estado.

Art. 3522. Unless otherwise provided by the law of this state, the effects and incidents of marriage and of divorce with regard to an issue are governed by the law applicable to that issue under Article 3519.

Art 3522. À moins qu'il n'en soit autrement disposé par la loi de cet État, les effets personnels du mariage ou du divorce au regard d'une question donnée sont régis par la loi applicable à ladite question en vertu de l'article 3519.

Art. 3522. A menos que el derecho de este estado indique otra cosa, los efectos y las cuestiones incidentales del matrimonio y del divorcio en relación con una cuestión específica se rigen por el derecho aplicable a tal cuestión conforme al artículo 3519.

TITLE III. MARITAL PROPERTY

TITRE III. DU PATRIMOINE DES ÉPOUX

TÍTULO III. DE LOS BIENES GANANCIALES

Art. 3523. Except as otherwise provided in this Title, the rights and obligations of spouses with regard to movables, wherever situated, acquired by either spouse during marriage are governed by the law of the domicile of the

Art 3523. Sauf disposition contraire énoncée au présent titre, les droits et obligations des époux eu égard aux biens mobiliers, quel que soit leur lieu de situation, acquis par l'un des époux en cours du mariage, sont régis par la loi du domicile de l'époux

Art. 3523. A menos que este Título lo disponga de otro modo, los derechos y las obligaciones de los cónyuges en relación con los bienes muebles adquiridos por cualquiera de ellos durante el matrimonio, independientemente de dónde estén

acquiring spouse at the time of acquisition.

acquéreur à l'époque de l'acquisition.

ubicados, se rigen por el derecho del domicilio del cónyuge adquirente al momento de la adquisición.

Art. 3524. Except as otherwise provided in this Title, the rights and obligations of spouses with regard to immovables situated in this state are governed by the law of this state. Whether such immovables are community or separate property is determined in accordance with the law of this state, regardless of the domicile of the acquiring spouse at the time of acquisition.

Art 3524. Sauf disposition contraire énoncée au présent Titre, les droits et obligations des époux eu égard aux biens immobiliers situés dans cet État sont régis par la loi dudit État. Lesdits biens seront qualifiés de biens communs ou de biens propres conformément à la loi de cet État nonobstant le domicile de l'époux acquéreur à l'époque de l'acquisition.

Art. 3524. A menos que este Título lo disponga de otro modo, los derechos y las obligaciones de los cónyuges en relación con los bienes inmuebles situados en este estado se rigen por su derecho. El carácter de gananciales o propios de los bienes inmuebles se determina de acuerdo con el derecho de este estado, independientemente del domicilio del cónyuge adquirente al momento de la adquisición.

Art. 3525. Upon the termination of the community between spouses, either of whom is domiciled in this state, their rights and obligations with regard to immovables situated in another state acquired during marriage by either spouse while

Art 3525. À la dissolution de la communauté entre les époux, lorsque l'un des époux est domicilié dans cet État, leurs droits et obligations eu égard aux biens immobiliers situés dans un autre État, acquis au cours du mariage par l'un des époux alors domicilié dans cet État,

Art. 3525. Finalizada la comunidad de bienes entre los cónyuges, si uno está domiciliado en este estado, se aplica su derecho para determinar los derechos y las obligaciones de los cónyuges en relación con los bienes inmuebles situados en otro estado que

domiciled in this state, which would be community property if situated in this state, shall be determined in accordance with the law of this state. This provision may be enforced by a judgment recognizing the spouse's right to a portion of the immovable or its value.

lesquels seraient qualifiés de biens communs s'ils étaient situés dans cet État, seront déterminés conformément à la loi dudit État. Cette disposition pourra être mise en application par jugement établissant le droit de l'époux à se voir attribuer, en nature ou en valeur, partie du bien immobilier.

cualquiera de ellos haya adquirido durante el matrimonio mientras se encontraba domiciliado en este estado y que se considerarían pertenecientes a la comunidad de bienes si estuvieran situados en este estado. Esta disposición podrá hacerse valer mediante una sentencia por la que se reconozca el derecho del cónyuge a una parte del bien inmueble o de su valor.

Art. 3526. Upon termination of the community, or dissolution by death or by divorce of the marriage of spouses either of whom is domiciled in this state, their respective rights and obligations with regard to immovables situated in this state and movables, wherever situated, that were acquired during the marriage by either spouse while domiciled in another state shall be determined as follows:

Art 3526. À la dissolution de la communauté, ou à la dissolution du mariage consécutive au décès ou au divorce d'époux dont l'un se trouve domicilié dans cet État, les droits et obligations respectifs desdits époux eu égard aux biens immobiliers situés dans cet État, ainsi qu'aux biens mobiliers, quelle que soit leur situation, lesquels ont été acquis au cours du mariage par l'un des époux alors domicilié dans un autre État, seront déterminés comme suit :

Art. 3526. Finalizada la comunidad de bienes o ante la disolución por muerte o divorcio del matrimonio con uno de los cónyuges domiciliado en este estado, sus derechos y obligaciones en relación con los bienes inmuebles ubicados en este estado y con los bienes muebles, independientemente de su ubicación, que cualquiera de los cónyuges haya adquirido durante el matrimonio mientras se encontraba domiciliado en otro estado, se

(1) Property that is classified as community property under the law of this state shall be treated as community property under that law; and
 (2) Property that is not classified as community property under the law of this state shall be treated as the separate property of the acquiring spouse. However, the other spouse shall be entitled, in value only, to the same rights with regard to this property as would be granted by the law of the state in which the acquiring spouse was domiciled at the time of acquisition.

Art. 3527. Upon the death of a spouse domiciled outside this state, that spouse's immovables situated in this state and acquired by that spouse while domiciled outside this state, which are not community property under the law of this

(1) Les biens qualifiés de biens communs en vertu de la loi de cet État seront considérés comme tels en vertu de ladite loi ; de même,
(2) Les biens non qualifiés de biens communs en vertu de la loi de cet État seront considérés biens propres de l'époux acquéreur. Néanmoins, eu égard auxdits biens, son conjoint se verra attribuer, en valeur seulement, les droits qui lui auraient été reconnus par la loi de l'État dans lequel l'époux acquéreur se trouvait domicilié à la date de l'acquisition.

Art 3527. Lors du décès de l'un des époux domicilié en dehors de cet État, les biens immobiliers de cet époux acquis par lui alors qu'il se trouvait domicilié en dehors dudit État, lesquels ne sont pas qualifiés de biens communs en vertu de

déterminarán de la siguiente manera:

1) Los bienes considerados gananciales conforme al derecho de este estado se tratarán como bienes gananciales conforme a tal derecho.
2) Los bienes que no se consideren gananciales conforme al derecho de este estado se tratarán como bienes propios del cónyuge adquirente. No obstante, el otro cónyuge, tendrá derecho a recibir un valor equivalente al resultante de los derechos reconocidos por el derecho del estado en el que se encontraba domiciliado el cónyuge adquirente al momento de su adquisición.

Art. 3527. A la muerte de uno de los cónyuges con domicilio fuera de este estado, sus bienes inmuebles adquiridos mientras estaba domiciliado fuera de este estado y que no se consideren gananciales conforme al derecho de este

state, are subject to the same rights, in value only, in favor of the surviving spouse as provided by the law of the domicile of the deceased at the time of death.

la loi du même État, sont assujettis, en faveur du conjoint survivant et en valeur seulement, aux droits qu'auraient reconnus audit conjoint la loi du domicile du défunt à la date du décès.

estado, quedan sujetos, solo en cuanto a su valor, a los derechos que le correspondan al cónyuge superviviente conforme al derecho del domicilio del cónyuge fallecido al momento de su fallecimiento.

TITLE IV.
SUCCESSIONS

TITRE IV. DES
SUCCESSIONS

TÍTULO IV. DE LAS
SUCESIONES

Art. 3528. A testamentary disposition is valid as to form if it is in writing and is made in conformity with: (1) the law of this state; or (2) the law of the state of making at the time of making; or (3) the law of the state in which the testator was domiciled at the time of making or at the time of death; or (4) with regard to immovables, the law that would be applied by the courts of the state in which the immovables are situated.

Art 3528. Un testament est valide en la forme lorsqu'il est établi par écrit et en conformité avec : (1) la loi de cet État, ou (2) la loi de l'État où il a été rédigé, à la date de la rédaction, ou (3) la loi de l'État où le testateur se trouvait domicilié à la date de la rédaction ou à la date de son décès, ou (4) eu égard aux biens immobiliers, la loi qu'appliqueraient les tribunaux où sont situés lesdits biens.

Art. 3528. Las disposiciones testamentarias son válidas en cuanto a su forma si constan por escrito y se adecuan a lo siguiente: 1) el derecho de este estado, 2) el derecho del estado en que se otorgó el acto, vigente al momento de su otorgamiento, 3) el derecho del estado en que el testador estaba domiciliado al momento de otorgar el acto o al momento de su fallecimiento, o 4) en relación con los bienes inmuebles, el derecho que aplicarían los jueces del estado en el que se encuentran situados.

Art. 3529. A person is capable of making a testament if, at the time of making the testament, he possessed that capacity under the law of the state in which he was domiciled either at that time or at the time of death.

If the testator was capable of making the testament under the law of both states, his will contained in the testament shall be held free of vices if it would be so held under the law of at least one of those states.

If the testator was capable of making the testament under the law of only one of the states specified in the first paragraph, his will contained in the testament shall be held free of vices only if it would be so held under the law of that state.

Art. 3530. The capacity or

Art 3529. Une personne a la capacité de rédiger un testament lorsqu'à la date de la rédaction cette capacité lui était reconnue par la loi de l'État dans lequel elle se trouvait domiciliée à cette date ou à la date de son décès.

Lorsque le testateur avait la capacité de rédiger le testament en vertu de la loi de ces deux États, son testament sera réputé exempt de vices s'il en est ainsi décidé selon la loi de l'un au moins de ces États.

Lorsque le testateur avait la capacité de rédiger le testament en vertu de la loi d'un seul des États ci-dessus évoqués au 1er alinéa, son testament ne sera réputé exempt de vices qu'au cas où il en est ainsi décidé selon la loi dudit État.

Art 3530. La capacité ou les causes

Art. 3529. Se considera capaz de otorgar testamento a quien, al momento de hacerlo, poseía la capacidad exigida por el derecho del estado en que estaba domiciliado al momento del otorgamiento o del fallecimiento.

Si el testador tiene capacidad de otorgar el testamento en virtud del derecho de ambos estados, su voluntad expresada en el testamento se considera libre de vicios si así se la consideraría conforme al derecho de al menos uno de esos dos estados.

Si el testador tiene capacidad de otorgar el testamento en virtud del derecho de solo uno de los estados indicados en el primer párrafo, su voluntad expresada en el testamento se considera libre de vicios solo si así se la consideraría conforme al derecho de ese estado.

Art. 3530. La capacidad o indignidad de

unworthiness of an heir or legatee is determined under the law of the state in which the deceased was domiciled at the time of his death. Nevertheless, with regard to immovables situated in this state, the legatee must qualify as a person under the law of this state.

Art. 3531. The meaning of words and phrases used in a testament is determined according to the law of the state expressly designated by the testator for that purpose, or clearly contemplated by him at the time of making the testament, and, in the absence of such an express or implied selection, according to the law of the state in which the testator was domiciled at the time of making the testament.

Art. 3532. Except as otherwise provided in this Title, testate and intestate

d'indignité de l'héritier ou du légataire sont déterminées conformément à la loi de l'État où le défunt se trouvait domicilié à la date du décès.

Toutefois, eu égard aux biens immobiliers situés dans cet État, le légataire doit être considéré comme une personne conformément à la loi dudit État.

Art 3531. La signification des termes et expressions dont il est fait usage dans un testament est déterminée conformément à la loi de l'État expressément désignée à cette fin par le testateur, ou clairement envisagée par ce dernier à la date de la rédaction et, en l'absence d'un tel choix exprès ou tacite, conformément à la loi de l'État où le testateur se trouvait domicilié à la date de la rédaction.

Art 3532. Sauf disposition contraire énoncée au présent Titre, la dévolution successorale

un heredero o legatario se determina conforme al derecho del estado del domicilio del causante al momento de su fallecimiento.

No obstante, en relación con los bienes inmuebles situados en este estado, el legatario debe ser considerado persona conforme al derecho de este estado.

Art. 3531. El significado de las palabras y las frases utilizadas en un testamento se determina de acuerdo con el derecho del estado expresamente indicado por el testador para ese fin o que claramente haya sido contemplado por él al otorgar el testamento y, a falta de tal selección expresa o tácita, según el derecho del estado en que el testador estaba domiciliado al otorgar el testamento.

Art. 3532. A menos que este Título lo disponga de otro modo, la sucesión de los

succession to movables is governed by the law of the state in which the deceased was domiciled at the time of death.

des biens mobiliers – testamentaires et ab intestat – est régie par la loi de l'État où le défunt se trouvait domicilié à la date du décès.

bienes muebles, ya sea testada o intestada, se rige por el derecho del estado en que el causante estaba domiciliado al momento del fallecimiento.

Art. 3533. Except as otherwise provided in this Title, testate and intestate succession to immovables situated in this state is governed by the law of this state.

Art 3533. Sauf disposition contraire énoncée au présent Titre, la dévolution successorale – testamentaires et ab intestat – des biens immobiliers situés dans un autre État est régie par la loi dudit État.

Art. 3533. A menos que este Título lo disponga de otro modo, la sucesión de los bienes inmuebles situados en este estado, ya sea testada o intestada, se rige por el derecho vigente en este estado.

The forced heirship law of this state does not apply if the deceased was domiciled outside this state at the time of death and he left no forced heirs domiciled in this state at the time of his death.

Les dispositions de la loi de cet État afférentes à la réserve héréditaire ne s'appliquent pas lorsque le défunt était domicilié en dehors dudit État lors du décès et s'il ne laisse aucun héritier réservataire domicilié dans cet État à la date du décès.

No se aplica el régimen de herencia forzosa de este estado si el causante tenía domicilio fuera del estado al momento del fallecimiento y no dejó herederos forzosos que al momento del fallecimiento tuvieran domicilio en este estado.

Art. 3534. Except as otherwise provided in this Title, testate and intestate succession to immovables situated in another state is governed by the law that would be applied by the courts of that state.

Art 3534. Sauf disposition contraire énoncée au présent Titre, la dévolution successorale – testamentaires et ab intestat – des biens immobiliers situés dans un autre État est régie par la loi

Art. 3534. A menos que este Título lo disponga de otro modo, la sucesión de los bienes inmuebles situados en otro estado, ya sea testada o intestada, se rige por el derecho que

| | | |
|--|--|---|
| <p>If the deceased died domiciled in this state and left at least one forced heir who at the time was domiciled in this state, the value of those immovables shall be included in calculating the disposable portion and in satisfying the legitime.</p> | <p><i>qu'appliqueraient les tribunaux dudit État. Lorsque le défunt est décédé domicilié dans cet État laissant au moins un héritier réservataire, lequel se trouvait alors domicilié dans ledit État, la valeur de ces biens immobiliers doit être prise en compte pour calculer la quotité disponible et compléter la réserve.</i></p> | <p><i>aplicarían los jueces de ese estado. Si el causante falleció con domicilio en este estado y al momento de su fallecimiento dejó al menos un heredero forzoso que en ese momento estaba domiciliado en este estado, el valor de esos bienes inmuebles se incluye en el cálculo de la porción disponible y en la satisfacción de la legítima.</i></p> |
|--|--|---|

TITLE V. REAL RIGHTS

TITRE V. DES DROITS RÉELS

TÍTULO V. DE LOS DERECHOS REALES

| | | |
|---|--|---|
| <p>Art. 3535. Real rights in immovables situated in this state are governed by the law of this state.</p> | <p><i>Art 3535. Les droits réels afférents à un immeuble situé dans cet État sont régis par la loi dudit État.</i></p> | <p><i>Art. 3535. Los derechos reales sobre bienes inmuebles situados en este estado se rigen por el derecho de este estado.</i></p> |
| <p>Real rights in immovables situated in another state are governed by the law that would be applied by the courts of that state.</p> | <p><i>Les droits réels afférents à un immeuble situé dans un autre État ont régis par la loi qu'appliqueraient les tribunaux dudit État.</i></p> | <p><i>Los derechos reales sobre bienes inmuebles situados en otro estado se rigen por el derecho que aplicarían los jueces de ese estado.</i></p> |
| <p>Whether a thing is an immovable is determined according to the substantive law of the state in which the thing is situated.</p> | <p><i>La qualification immobilière du bien est déterminée conformément au droit interne de l'État où se situe ledit bien.</i></p> | <p><i>La condición de inmueble de un bien se determina de conformidad con el derecho de fondo del estado en que se encuentra el bien.</i></p> |

Art. 3536. Real rights in corporeal movables are governed by the law of the state in which the movable was situated at the time the right was acquired. Nevertheless, after the removal of a movable to this state, a real right acquired while the movable was situated in another state is subject to the law of this state if: (1) the right is incompatible with the law of this state; or (2) the holder of the right knew or should have known of the removal to this state; or (3) justice and equity so dictate in order to protect third parties who, in good faith, have dealt with the thing after its removal to this state.

Art 3536. Les droits réels mobiliers corporels sont régis par la loi de l'État dans lequel se trouvait le bien mobilier à la date de l'acquisition de ces droits. Néanmoins, ensuite au transfert du bien mobilier dans cet État, un droit réel acquis alors que ledit bien se trouvait dans un autre État est soumis à la loi de cet État lorsque: (1) ce droit réel est incompatible avec la loi de cet État; (2) le titulaire dudit droit savait ou aurait dû savoir que le transfert dans cet État avait eu lieu; ou (3) les principes de justice et d'équité le requièrent afin de protéger les tiers qui, de bonne foi, se sont engagés dans des contrats afférents audit bien postérieurement à son transfert dans cet État.

Art. 3536. Los derechos reales sobre bienes muebles tangibles se rigen por el derecho del estado en que se encuentran al momento de su adquisición. Sin embargo, después de trasladado un bien mueble a este estado, todo derecho real adquirido mientras se encontraba situado en otro estado queda sujeto al derecho de este estado, si: 1) el derecho real es incompatible con las disposiciones del derecho de este estado; 2) el titular del derecho sabía o debería haber sabido del traslado a este estado; o 3) así corresponde por consideraciones de justicia y de equidad para proteger a terceros que de buena fe hayan tenido conexiones con el bien después de su traslado a este estado.

TITLE VI.
CONVENTIONAL
OBLIGATIONS

Art. 3537. Except as otherwise provided in this Title, an issue of conventional obligations is governed by the law of the state whose policies would be most seriously impaired if its law were not applied to that issue.

That state is determined by evaluating the strength and pertinence of the relevant policies of the involved states in the light of: (1) the pertinent contacts of each state to the parties and the transaction, including the place of negotiation, formation, and performance of the contract, the location of the object of the contract, and the place of domicile, habitual residence, or business of the parties; (2) the nature, type, and purpose of the contract; and (3) the policies referred to in Article 3515, as

TITRE VI. DES
OBLIGATIONS
CONTRACTUELLES

Art 3537. *Sauf disposition contraire énoncée au présent Titre, toute question relative aux obligations contractuelles est régie par la loi de l'État dont les objectifs de politique publique se trouveraient le plus gravement entravés si cette loi n'était pas appliquée à ladite question. Cet État est déterminé en évaluant la portée et la pertinence des objectifs de politique publique des États impliqués, compte tenu: (1) des liens pertinents rattachant chaque État aux parties et au contrat, y compris lieu de négociation, formation et exécution du contrat, ainsi que le domicile, la résidence habituelle ou l'établissement des parties ; (2) de la nature, la catégorie et la finalité du contrat ; et (3) des principes auxquels il est fait ci-dessus référence à l'article 3515, de même que les politiques tendant à améliorer la sécurité*

TÍTULO VI. DE LAS
OBLIGACIONES
CONTRACTUALES

Art. 3537. *A menos que se indique otra cosa en este Título, toda cuestión relativa a las obligaciones contractuales se rige por el derecho del estado cuyas políticas públicas se verían más afectadas si su derecho no se aplicara a la cuestión específica. Dicho estado se determina ponderando la solidez y pertinencia de las políticas públicas que correspondan de los estados involucrados en función de lo siguiente: 1) los contactos pertinentes de cada estado con las partes y la operación, incluido el lugar de negociación, celebración y cumplimiento del contrato, la ubicación del objeto del contrato y el domicilio, la residencia habitual o el asiento de la actividad comercial de las partes; 2) la naturaleza, el tipo y el fin del contrato; y 3) las*

well as the policies of facilitating the orderly planning of transactions, of promoting multistate commercial intercourse, and of protecting one party from undue imposition by the other.

Art. 3538. A contract is valid as to form if made in conformity with: (1) the law of the state of making; (2) the law of the state of performance to the extent that performance is to be rendered in that state; (3) the law of the state of common domicile or place of business of the parties; or (4) the law governing the substance of the contract under Articles 3537 or 3540.

Nevertheless, when for reasons of public policy the law governing the substance

juridique, à promouvoir les échanges commerciaux internationaux, ainsi qu'à protéger une partie contre la contrainte induite exercée par son co-contractant.

Art 3538. Un contrat est valide en la forme lorsqu'il est établi en conformité avec : (1) la loi de l'État où il a été conclu ; (2) la loi de l'État où en a lieu l'exécution, dans la mesure où cette dernière devait s'effectuer dans ledit État ; (3) la loi de l'État où est habituellement situé le domicile ou l'établissement des parties ; ou (4) la loi régissant le fond du contrat en vertu des articles 3537 ou 3540.

Néanmoins, lorsque la loi régissant le fond du contrat en vertu de l'article 3537 prescrit

políticas públicas a las que hace referencia el artículo 3515, así como aquellas destinadas a facilitar la planificación ordenada de las operaciones, promover el intercambio comercial entre estados y proteger a una de las partes de las imposiciones excesivas de la otra.

Art. 3538. Los contratos son válidos en cuanto a su forma si se celebran conforme a alguno de los siguientes derechos: 1) el derecho del estado de celebración, 2) el derecho del estado de su cumplimiento, siempre que deba cumplirse en ese estado, 3) el derecho del estado del domicilio o asiento principal de los negocios en común de las partes, o 4) el derecho aplicable al fondo del contrato conforme a los artículos 3537 o 3540.

No obstante, cuando por razones de orden público el derecho aplicable al fondo

of the contract under Article 3537 requires a certain form, there must be compliance with that form.

impérativement certaines règles de forme, lesdites règles doivent avoir été respectées.

del contrato conforme al artículo 3537 exija cierta forma, deberá cumplirse tal forma.

Art. 3539. A person is capable of contracting if he possesses that capacity under the law of either the state in which he is domiciled at the time of making the contract or the state whose law is applicable to the contract under Article 3537.

Art 3539. Une personne a la capacité de contracter si cette dernière lui est reconnue par la loi de l'État dans lequel elle se trouvait domiciliée à l'époque de la conclusion du contrat, ou de l'État dont la loi est applicable au contrat en vertu de l'article 3537.

Art. 3539. Las personas tienen capacidad de contratar si poseen tal capacidad conforme al derecho del estado de su domicilio al momento de celebrar el contrato o al derecho del estado cuyo derecho es aplicable al contrato conforme al artículo 3537.

Art. 3540. All other issues of conventional obligations are governed by the law expressly chosen or clearly relied upon by the parties, except to the extent that law contravenes the public policy of the state whose law would otherwise be applicable under Article 3537.

Art 3540. Toute autre question afférente aux obligations contractuelles est régie par la loi expressément choisie par les parties, ou à laquelle celles-ci ont clairement entendu se référer, excepté dans la mesure où ladite loi est incompatible avec les principes d'ordre public de l'État dont la loi serait par ailleurs applicable en vertu de l'article 3537.

Art. 3540. Todas las demás cuestiones relacionadas con las obligaciones contractuales se rigen por el derecho que las partes expresamente hayan elegido o claramente hayan tenido en cuenta, a menos que tal derecho sea contrario al orden público del estado cuyo derecho sería aplicable por otra razón conforme al artículo 3537.

Art. 3541. Unless otherwise provided by the law of this state, the law

Art 3541. À moins qu'il n'en soit autrement disposé par la loi de cet État, la loi

Art. 3541. A menos que el derecho de este estado disponga otra cosa, el derecho

applicable to juridical acts other than contracts and to quasi-contractual obligations is determined in accordance with the principles of this Title.

applicable aux actes juridiques autres que les contrats, ainsi qu'aux obligations quasi-contractuelles, est déterminée conformément aux principes énoncés au présent titre.

aplicable a los actos jurídicos que no sean contratos y a las obligaciones cuasi-contractuales se determina de acuerdo con los principios de este Título.

TITLE VII.
DELICTUAL AND
QUASI-
DELICTUAL
OBLIGATIONS

TITRE VII. DES
OBLIGATIONS
DÉLICTUELLES ET
QUASI-
DÉLICTUELLES

TÍTULO VII. DE LAS
OBLIGACIONES
RESULTANTES DE
DELITOS Y
CUASIDELITOS
CIVILES

Art. 3542. Except as otherwise provided in this Title, an issue of delictual or quasi-delictual obligations is governed by the law of the state whose policies would be most seriously impaired if its law were not applied to that issue. That state is determined by evaluating the strength and pertinence of the relevant policies of the involved states in the light of: (1) the pertinent contacts of each state to the parties and the events giving rise to the dispute, including the place

Art 3542. Sauf disposition contraire énoncée au présent titre, toute question afférente aux obligations délictuelles et quasi-délictuelles est régie par la loi de l'État dont les objectifs de politique législative se trouveraient le plus gravement entravés si cette loi n'était pas appliquée à ladite question. Cet État est déterminé en évaluant la portée et la pertinence des objectifs de politique publique des États impliqués, compte tenu : (1) des liens pertinents rattachant chaque État aux parties et aux événements dont le litige

Art. 3542. A menos que se indique otra cosa en este Título, toda cuestión de responsabilidad extra-contractual derivada de delitos o cuasidelitos se rige por el derecho del estado cuyas políticas públicas se verían más gravemente afectadas si no se aplicara su derecho a la cuestión específica. Dicho estado se determina ponderando la solidez y pertinencia de las políticas públicas que correspondan de los estados involucrados en función de lo siguiente: 1) los contactos

of conduct and injury, the domicile, habitual residence, or place of business of the parties, and the state in which the relationship, if any, between the parties was centered; and (2) the policies referred to in Article 3515, as well as the policies of deterring wrongful conduct and of repairing the consequences of injurious acts.

a résulté, y compris le lieu de survenance de la conduite dommageable et du domicile, la résidence habituelle ou l'établissement des parties, et l'État où d'éventuelles relations entre les parties se trouvaient localisées ; et (2) des principes auxquels il est fait ci-dessus référence à l'article 3515, de même que des principes de dissuasion des conduites dommageables et de réparation des dommages.

pertinentes de cada estado con las partes y los hechos que den lugar a la disputa, incluido el lugar donde ocurrieron la conducta y el daño, el domicilio, la residencia habitual o el asiento de la actividad comercial de las partes, y el estado en que se encontraba el centro de la relación entre las partes, en su caso, y 2) las políticas públicas mencionadas en el artículo 3515, así como aquellas destinadas a disuadir conductas ilícitas y a reparar el daño causado.

Art. 3543. Issues pertaining to standards of conduct and safety are governed by the law of the state in which the conduct that caused the injury occurred, if the injury occurred in that state or in another state whose law did not provide for a higher standard of conduct. In all other cases, those issues are governed by the law of the state in which the

Art 3543. Les questions relatives aux normes de comportement et de sécurité sont régies par la loi de l'État où est survenue la conduite dommageable, lorsque le dommage a été subi dans ledit État ou dans un autre État dont la loi n'imposait pas des normes de conduite plus strictes. Dans tous les autres cas, ces questions sont régies par la loi de l'État où est survenu

Art. 3543. Las cuestiones relativas a los estándares de conducta y seguridad se rigen por el derecho del estado en que tuvo lugar la conducta que causó el daño, si el daño ocurrió en ese estado o en otro estado cuyo derecho no exige un estándar de conducta superior. En todos los demás casos, esas cuestiones se rigen por el derecho del estado

injury occurred, provided that the person whose conduct caused the injury should have foreseen its occurrence in that state.

The preceding paragraph does not apply to cases in which the conduct that caused the injury occurred in this state and was caused by a person who was domiciled in, or had another significant connection with, this state. These cases are governed by the law of this state.

Art. 3544. Issues pertaining to loss distribution and financial protection are governed, as between a person injured by an offense or quasi-offense and the person who caused the injury, by the law designated in the following order:

(1) If, at the time of the injury, the injured person and the person who caused

le dommage, à condition que la personne dont la conduite a causé le dommage ait été en situation de prévoir la survenance de celui-ci dans cet État.

Le précédent alinéa n'est pas applicable aux cas où la conduite ayant causé le dommage est survenue dans cet État, et où l'auteur était domicilié dans ledit État ou y était rattaché de manière significative. Ces cas sont régis par la loi de cet État.

Art 3544. Entre la personne lésée suite à un délit ou quasi-délit et l'auteur du dommage, les questions relatives aux modalités de répartition des pertes et de couverture financière sont régies par la loi déterminée comme suit :

(1) Lorsqu'à l'époque de la survenance du dommage la personne lésée et l'auteur du

en que ocurrió el daño, siempre que la persona cuya conducta causó el daño haya debido prever su acaecimiento en ese estado.

El párrafo anterior no rige en los casos en que la conducta que causó el daño haya ocurrido en este estado y haya sido causada por una persona con domicilio en este estado o con otros contactos significativos en este estado. Estos casos se rigen por el derecho de este estado.

Art. 3544. Las cuestiones relativas a la atribución de responsabilidad por el daño y a la reparación económica entre la persona lesionada por un delito o cuasidelito civil y la persona que causó el daño se rigen por el derecho que corresponda entre los que siguen, en este orden:

1) Si, al momento del daño, la persona lesionada y la persona que causó el daño se

the injury were domiciled in the same state, by the law of that state. Persons domiciled in states whose law on the particular issue is substantially identical shall be treated as if domiciled in the same state.

(2) If, at the time of the injury, the injured person and the person who caused the injury were domiciled in different states: (a) when both the injury and the conduct that caused it occurred in one of those states, by the law of that state; and (b) when the injury and the conduct that caused it occurred in different states, by the law of the state in which the injury occurred, provided that (i) the injured person was domiciled in that state, (ii) the person who caused the injury should have foreseen its occurrence in that state, and (iii) the law of that state provided for a higher standard of financial

dommage étaient domiciliés dans le même État : par la loi dudit État. Les personnes domiciliées dans des États dont la loi est substantiellement identique, eu égard à la question considérée, seront réputées domiciliées dans le même État.

(2) Lorsqu'à l'époque de la survenance du dommage la personne lésée et l'auteur du dommage étaient domiciliés dans différents États: (a) lorsque le dommage et la conduite l'ayant causé sont survenus dans l'un de ces États: la loi dudit État; et (b) lorsque le dommage et la conduite l'ayant causé sont survenus dans différents États: par la loi de l'État dans lequel le dommage est survenu à condition que (i) la personne lésée s'y trouvât domiciliée, (ii) l'auteur du dommage eût dû prévoir que le dommage surviendrait dans ledit État, et (iii) la loi dudit État accorde à la personne lésée une meilleure protection financière

encontraban domiciliadas en el mismo estado, por el derecho de ese estado. Si el derecho de los estados en que estaban domiciliadas las personas es idéntico en lo sustancial, se considera que estaban domiciliadas en el mismo estado.

2) Si, al momento del daño, la persona lesionada y la persona que causó el daño se encontraban domiciliadas en diferentes estados: a) si el daño y la conducta que lo causó ocurrieron en uno de esos estados, por el derecho de ese estado; y b) si el daño y la conducta que lo causó ocurrieron en diferentes estados, por el derecho del estado en que ocurrió el daño, siempre que i) la persona lesionada esté domiciliada en ese estado, ii) la persona que causó el daño debiera haber previsto que se produciría el daño en ese estado, y iii) el derecho de ese estado estableciera un estándar de protección

protection for the injured person than did the law of the state in which the injurious conduct occurred.

Art. 3545. Delictual and quasi-delictual liability for injury caused by a product, as well as damages, whether compensatory, special, or punitive, are governed by the law of this state: (1) when the injury was sustained in this state by a person domiciled or residing in this state; or (2) when the product was manufactured, produced, or acquired in this state and caused the injury either in this state or in another state to a person domiciled in this state.

The preceding paragraph does not apply if neither the product that caused the injury nor any of the defendant's products

que ne le ferait la loi de l'État dans lequel la conduite dommageable est survenue.

Art 3545. La responsabilité délictuelle ou quasi-délictuelle résultant du dommage causé par un produit, de même que les dommages-intérêts, qu'ils soient à caractère compensatoire, spécial ou punitif, sont régis par la loi de cet État : (1) lorsque le dommage est subi dans cet État par une personne domiciliée ou résidant dans cet État ; ou (2) lorsque le produit a été manufacturé, fabriqué ou acquis dans cet État et a causé un dommage dans cet État, ou a causé un dommage dans un autre État à une personne domiciliée dans cet État.

Le précédent alinéa n'est pas applicable lorsque ni le produit à l'origine du dommage, ni aucun des produits similaires provenant

económica en favor de la persona lesionada más alto que el establecido por el derecho del estado en el que ocurrió la conducta que causó el daño.

Art. 3545. La responsabilidad por delitos y cuasidelitos por las lesiones provocadas por un producto, así como la indemnización de carácter compensatorio, especial o punitivo, se rigen por el derecho de este estado, si: 1) el daño fue sufrido en este estado por una persona con domicilio o residencia en este estado, o 2) el producto fue fabricado, producido o adquirido en este estado y causó un daño en este u otro estado a una persona domiciliada en este estado.

El párrafo anterior no rige si ni el producto que causó el daño ni ninguno de los productos del mismo tipo del

of the same type were made available in this state through ordinary commercial channels.

All cases not disposed of by the preceding paragraphs are governed by the other Articles of this Title.

Art. 3546. Punitive damages may not be awarded by a court of this state unless authorized:

- (1) By the law of the state where the injurious conduct occurred and by either the law of the state where the resulting injury occurred or the law of the place where the person whose conduct caused the injury was domiciled; or
- (2) By the law of the state in which the injury occurred and by the law of the state where the person whose conduct caused the injury was domiciled.

du défendeur, n'étaient disponibles dans cet État par le biais des chaînes de distribution commerciales usuelles.

Tous les cas ne relevant pas des précédents paragraphes se trouvent régis par les autres articles du présent Titre.

Art 3546. Des dommages-intérêts à caractère punitif ne pourront être octroyés par un tribunal de cet État, à moins qu'ils ne soient autorisés:

- (1) Par la loi de l'État dans lequel la conduite dommageable est survenue, ainsi que, soit par la loi de l'État où le dommage en résultant est survenu, soit par la loi du domicile de la personne dont la conduite a causé le dommage; ou*
- (2) Par la loi de l'État dans lequel le dommage est survenu et par la loi de l'État où se trouvait domiciliée la personne dont la conduite a causé le dommage.*

demandado fueron puestos en circulación en este estado mediante los canales comerciales habituales.

Los casos que no están cubiertos por los párrafos anteriores se rigen por los demás artículos de este Título.

Art. 3546. Los jueces de este estado no pueden otorgar una indemnización de carácter punitivo a menos que se encuentren autorizados para hacerlo:

- 1) por el derecho del estado donde tuvo lugar la conducta que causó el daño y por el derecho del estado donde se produjo el daño causado por dicha conducta o el derecho del lugar del domicilio de la persona cuya conducta causó el daño; o*
- 2) por el derecho del estado en el que ocurrió el daño y por el derecho del estado en que estaba domiciliada la persona cuya conducta causó el daño.*

Art. 3547. The law applicable under Articles 3543-3546 shall not apply if, from the totality of the circumstances of an exceptional case, it is clearly evident under the principles of Article 3542, that the policies of another state would be more seriously impaired if its law were not applied to the particular issue. In such event, the law of the other state shall apply.

Art. 3548. For the purposes of this Title, and provided it is appropriate under the principles of Article 3542, a juridical person that is domiciled outside this state, but which transacts business in this state and incurs a delictual or quasi-delictual obligation arising from activity within this state, shall be treated as a domiciliary of this state.

Art 3547. La loi applicable en vertu des articles 3543-3546 ne s'applique pas si, compte tenu de l'ensemble des circonstances afférentes à un cas exceptionnel, il s'avère évident, en vertu des principes énoncés à l'article 3542, que les objectifs de politique publique d'un autre État se trouveraient plus gravement entravés si sa loi n'était pas appliquée à la question considérée. Si tel est le cas, la loi de l'autre État doit être appliquée.

Art 3548. Pour les besoins du présent Titre, et dans la mesure où cela s'avère justifié en vertu des principes énoncés à l'article 3542, une personne morale domiciliée en dehors de cet État, mais qui s'y livre à des activités commerciales, et qui, en raison desdites activités dans cet État, engage sa responsabilité délictuelle ou quasi-délictuelle, est réputée

Art. 3547. El derecho aplicable en virtud de los artículos 3543 a 3546 no se aplicará si, a partir de todas las circunstancias de un caso excepcional, resulta claramente evidente, conforme a los principios del artículo 3542, que las políticas públicas de otro estado se verían más gravemente afectadas de no aplicarse su derecho a la cuestión específica. En este caso, se aplicará el derecho del otro estado.

Art. 3548. A los efectos de este Título, y siempre que corresponda de conformidad con los principios del artículo 3542, se considera domiciliada en este estado a toda persona jurídica que esté domiciliada fuera de este estado pero que realice actividades comerciales en este estado y quede sujeta a una obligación resultante de un delito o un

*domiciliée dans ledit
État.*

*cuasidelito civil deri-
vado de su actividad
en este estado.*

TITLE VIII
LIBERATIVE
PRESCRIPTION

TITRE VIII
DE LA
PRESCRIPTION
EXTINCTIVE

TÍTULO VIII
DE LA
PRESCRIPCIÓN
LIBERATORIA

Art. 3549. A. When the substantive law of this state would be applicable to the merits of an action brought in this state, the prescription and peremption law of this state applies.

B. When the substantive law of another state would be applicable to the merits of an action brought in this state, the prescription and peremption law of this state applies, except as specified below:

(1) If the action is barred under the law of this state, the action shall be dismissed unless it would not be barred in the state whose law would be applicable to the merits and maintenance of the action in this state is warranted by

Art 3549. A. Au cas où le droit matériel de cet État serait retenu pour régir au fond une action portée devant les tribunaux dudit État, les règles de prescription et péremption en vigueur dans cet État sont applicables.

B. Au cas où le droit matériel d'un autre État serait retenu pour régir au fond une action portée devant les tribunaux de cet État, les règles de prescription et péremption en vigueur dans cet État sont applicables, sauf dans les cas suivants :
(1) Lorsque l'action est irrecevable selon la loi de cet État, l'action sera rejetée à moins qu'elle ne soit recevable selon la loi applicable au fond et que le maintien de l'action dans cet État se trouve justifié par des impératifs de justice réparative.

Art. 3549. A. Se aplican las normas sobre prescripción y caducidad vigentes en este estado a toda acción iniciada en este estado en la cual la cuestión de fondo se rija por el derecho de este estado.

B. También se aplican las normas sobre prescripción y caducidad vigentes en este estado a toda acción iniciada en este estado cuyo derecho de fondo aplicable sea el de otro estado, con las siguientes salvedades:

1) La acción será desestimada si es inadmisibile conforme al derecho de este estado, a menos que no lo sea conforme al derecho aplicable a la cuestión de fondo y mantener la acción en este estado esté plenamente justificado por razones

compelling considerations of remedial justice.

(2) If the action is not barred under the law of this state, the action shall be maintained unless it would be barred in the state whose law is applicable to the merits and maintenance of the action in this state is not warranted by the policies of this state and its relationship to the parties or the dispute nor by any compelling considerations of remedial justice.

C. Notwithstanding the foregoing provisions, if the substantive law of another state would be applicable to the merits of an action brought in this state and the action is brought by or on behalf of any person who, at the time the cause of action arose, neither resided in nor was domiciled in this state, the action shall be barred if it is barred by a statute of limitation or repose or by a law

imperativas de justicia reparativa.

(2) Si l'action est recevable selon la loi de cet État, elle sera maintenue, à moins qu'elle soit irrecevable selon la loi applicable au fond et que le maintien de ladite action dans cet État ne soit pas justifié par les objectifs de politique publique dudit État, ou encore par les liens rattachant cet État aux parties ou au litige, ou enfin par des impératifs de justice procédurale.

C. Nonobstant les dispositions précédentes, si les règles de fond d'un autre État étaient en l'espèce applicables à une action intentée dans cet État par ou au nom de toute personne qui, au moment où est survenue la cause de l'action, ne résidait ni n'était domiciliée dans cet État, cette action est prescrite si elle est irrecevable par une disposition législative relative à la prescription, ou par une loi de

2) La acción procederá si no es inadmisibile conforme al derecho de este estado, a menos que lo sea conforme al derecho aplicable a la cuestión de fondo y mantener la acción en este estado no esté justificado por las políticas públicas de este estado y su relación con las partes o con la disputa ni por consideraciones imperativas de justicia reparativa.

C. No obstante las disposiciones anteriores, si se aplica el derecho sustantivo de otro estado a la cuestión de fondo de una acción iniciada en este estado y la acción es iniciada por una persona o en nombre de una persona que, al momento de producido el hecho que motivó la acción, no residía ni estaba domiciliada en este estado, la acción se considera inadmisibile si está

of prescription or peremption of the other state, and that statute or law is, under the laws of the other state, deemed to be substantive, rather than procedural, or deemed to bar or extinguish the right that is sought to be enforced in the action and not merely the remedy.

prescription ou de péremption de l'autre État, lorsque cette disposition législative ou loi est considérée comme une règle de fond plutôt qu'une règle procédurale, ou encore comme une règle interdisant ou mettant fin au droit que l'on cherche à faire exécuter par cette action plutôt qu'au recours lui-même.

prescrita o caduca en el otro estado y si, conforme al derecho del otro estado, la norma que establece la prescripción o caducidad se considera de fondo y no procesal o se considera extintiva del derecho reclamado en la acción y no meramente de la acción.

Arts. 3550-3554.
[Repealed by Acts 1983, No. 173, §1, eff. Jan. 1, 1984.]

*Art 3550 à 3554.
[Abrogés par la loi de 1983, no 173, en vigueur le 1er janvier 1984]*

*Arts. 3550-3554.
[Derogados por sec. 1, ley n.º 173 de 1983, vigente desde el 1 de enero de 1984].*

Art. 3556. [Repealed by Acts 1979, No. 709, §2, eff. Jan. 1, 1980.]

Art 3555. [Abrogé par la loi de 1979, no 709, §2]

Art. 3555. [Derogado por sec. 2, ley n.º 709 de 1979].

Art. 3556. [Blank.]

Art 3556. [Blanc]

Art. 3556. [En blanco].